

生活俄语

РУССКИЙ ЯЗЫК В БЫТУ



Издательство «Народное образование»

人民教育出版社出版

生活俄语

РУССКИЙ ЯЗЫК В БЫТУ

[中 国] 人民教育出版社
[俄罗斯] 教 育 出 版 社 合 编

人民教育出版社

(京)新登字 113 号

生活俄语

[中 国] 人民教育出版社
[俄罗斯] 教 育 出 版 社 合编

*

人民教育出版社出版发行
新华书店总店科技发行所经销
中国科学院印刷厂印装

开本 850×1168 1/64 印张5.875 字数296,000

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—6,310

ISBN 7-107-10946-4

G·2759 定价 3.80 元

如发现印、装质量问题,影响阅读,请与本厂联系调换。

《生活俄语》为在国外使用俄语进行工作、学习、从事劳务的人员提供日常生活中所需的常用习惯用语、句子，汉俄词表及国外生活中需要了解的某些国情知识。国内从事外贸、外事、俄语教学工作的人员，学习俄语专业的学生，均可参考。

本书由中国人民教育出版社与俄罗斯教育出版社(Издательство «Просвещение»)合作编写。俄方作者是普希金俄语学院的茹尔·康斯坦丁·格里戈里耶维奇(Жур Константин Григорьевич)，波塔波娃·伊琳娜·伊万诺夫娜(Потанова Ирина Ивановна)。俄方作者承担的是第一部分和第三部分的1—4的俄文部分。中方作者是李健伟(第一部分的1—10，第二部分的A—M)，倪宏勉(第一部分的11—26，第二部分的N—Z，第三部分)。本书责任编辑：倪宏勉。

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

ЧАСТЬ I

第一部分

1. Повседневные слова и выра- жения.	日常生活词语和句式	1
Обращение.	称呼	1
Приветствие. Прощание.	问候 告别	2
Про́сьба.	请求	3
Согласие. Несогласие.	同意 不同意	4
Отка́з.	拒绝	
Пригла́шение.	邀请	5
Благода́рность.	感谢	6
Сожале́ние. Сочу́вствие.	惋惜 同情	7
Извине́ние.	道歉	8
Поздравле́ния. Пожелáния.	祝贺 祝愿	8
Цвета́.	颜色	10
Ли́чные местоиме́ния.	人称代词	11
Вре́мя.	时间	11
Пого́да.	天气	16
2. Встрéча на вокза́ле (в аэропорту́).	在车站(机场)会面	18
3. Знако́мство.	相识	22
4. Вóзраст. Семья́.	年龄 家庭	25
5. Профессия. Рабо́та. Учё- ба. Общественная	职业 工作 学习 社会活动	27

деятельность.

6. Язы́к.	语言	29
7. Грани́ца.	国境	30
8. Тамо́жня.	海关	32
9. Обме́н валю́ты.	兑换外币	36
10. Го́род. (осмо́тр го́рода, ориента́ция в го́роде).	城市(参观城市 问路)	40
11. Транспо́рт	交通	45
Авто́бус. Троллейбу́с.	大汽车 无轨电车	45
Трамва́й. Метро́.	有轨电车 地铁	45
Такси́. Маршру́тное такси́.	出租车 专线出租车	49
12. Гости́ница.	旅馆	51
Прие́зд.	到达	51
Обслу́живание.	服务	55
Отъе́зд.	离去	61
13. По́чта. Телегра́ф. Телефо́н.	邮政 电报 电话	62
По́чта. Телегра́ф.	邮局 电报局	62
Телефо́н.	电话	64
14. Поку́пки.	购物	67
Универса́льный магази́н.	百货商店	67
Сувени́ры.	纪念品	69
Игру́шки.	玩具	70
Филатели́я.	集邮	71
Канцеля́рские това́ры.	办公用品	72
Парфюме́рия.	化妆品	73
Ювели́рный отде́л.	首饰部	73
Галантере́я.	日用百货	74
Грампласти́нки, радио-, кино-, фототова́ры.	唱片 无线电、 电影、照相器材	75

Часы.	钟表	77
Спортовѣры.	体育用品	78
Посуда.	器皿	78
Электротовѣры.	电器	79
Ткѣни.	布匹	80
Обувь.	鞋	80
Одежда.	服装	81
Белье.	内衣	83
Постельные принадлежности.	床上用品	84
15. Продовольственный магазин.	食品店	85
16. Табак.	烟草	88
17. Газеты. Журналы.	报纸 杂志	89
18. Книжный магазин.	书店	90
19. Ресторан. Кафе. Бар.	餐馆 咖啡馆 酒吧间	94
Ресторан.	餐馆	94
Кафе.	咖啡馆	99
Бар. Пивная.	酒吧间 啤酒馆	100
20. Отдых. Развлечения.	休息 娱乐	102
21. Театр. Концерт. Цирк.	戏剧 音乐会 马戏	106
Кино.	电影	
22. Музеи. Галереи. Выставки.	博物馆 美术馆 展览会	110
23. Путешествие.	旅行	112
Железная дорога.	铁路	115
Самолет.	飞机	121
Автомобиль.	汽车	123
Теплоход.	内燃机船	124
Электричка.	电气火车	128
24. Спорт.	体育	129

25. Медицинская помощь.	医疗	145
На приёме у врача.	医生接诊	148
В аптеке.	在药店	150
В больнице.	在医院	151
У зубного врача.	在牙科	152
В оптике.	在眼镜店	153
26. Бытовое обслуживание.	生活服务	154
Парикмахерская.	理发馆	154
В мужском зале.	男部	154
В дамском зале.	女部	155
В косметическом кабинете.	在美容室	159
Ремонт обуви.	修鞋	160
Ремонт часов.	修表	160
Металлоремонт.	五金修理	162
Ремонт фотоаппаратов.	修理照相机	164

ЧАСТЬ II 第二部分

Словарик. 小词典

A 166	J 224	R 265
B 167	K 236	S 268
C 176	L 241	T 284
D 188	M 247	W 293
E 200	N 253	X 298
F 201	O 256	Y 313
G 208	P 256	Z 329
H 216	Q 260	

ЧАСТЬ III

第三部分

Приложение.	附录	350
1. Числительные.	数词	350
2. Единицы измерения.	计量单位	352
3. Надписи. Вывески.	指示语和招牌	354
4. Названия документов.	证件名称	357
5. Склонения имён существительных.	名词变格表	358
6. Склонения русских фамилий.	俄罗斯人姓氏的变格	364

ЧАСТЬ I

第一部分

1. ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

日常生活词语和句式

ОБРАЩЕНИЕ

称呼

Товáрищ ...

……同志

Товáрищи!

同志们!

... товáрищи!

……同志们!

Дорогáе

亲爱的

Уважа́емые

敬爱的

Дорого́й друг!

亲爱的朋友!

Дорогáе друзья́!

亲爱的朋友们!

Уважа́емые колле́ги!

敬爱的同行们(同事们)!

Скажи́те, пожа́луйста, ...

请告诉(我)……

1. 俄罗斯人的称呼有: 1) 按职务称呼, 如: товáрищ дире́ктор, товáрищ гла́вный инже́нер; 2) товáрищ + 姓(或名, 父名) товáрищ Смирно́ва, товáрищ Константи́н Дани́лович; 3) 名+父名 Дорога́я Мари́я Серге́евна; 4) 如果是自己要好的朋友、亲人, 可用名字的小称或爱称, Дорого́й Витя (Витенька)。
2. 按俄罗斯人习惯, 对不相识的中年男子称呼 мужчи́на, 对中年女子称呼 же́нщина, 青年男子称呼 молодóй челове́к, 青年女子称呼 де́вушка。但有时对上述人也用 товáрищ, гражда́нин, гражда́нка 称呼, 此时具有严肃色彩。
3. 对女售货员习惯称呼 де́вушка。

ПРИВЕТСТВИЕ

ПРОЩАНИЕ

Здравствуйте!

Доброе утро!

Добрый день!

Добрый вечер!

Привёт! (если собеседники
хорошо знакомы друг с
другом)

Добрó пожаловать! (офиц.)

Очень рад(а) вас видеть!

Вот так встреча!

Как вы поживаете?

Как ваши дела?

Как вы себя чувствуете?

Спасибо, ...

хорошо

неплохо

всё в порядке

так себе

А вы?

Спасибо, тоже хорошо.

Ничего, спасибо.

До свидания!

Пока!

До скорой встречи!

Прощайте!

Всего ...!

问候

告别

您好! (你们好!)

早安! (早上好!)

午安!

晚安! (晚上好!)

你好(谈话双方彼此都很熟
悉时使用)

欢迎(光临)! (用于正式场合)

见到您(你们)很高兴!

真是巧遇呵!

您(你们)生活得怎样?

您(你们)近况如何?

您觉得(身上)怎样?

谢谢, ……

很好

还可以

一切都很正常(好)

马马虎虎; 一般

那您呢?

谢谢, 也很好。

还好, 谢谢。

再见!

回头见(一会儿见)!

希望很快就见面!

再见!

祝一切……!

са́мого хоро́шего	非常好
са́мого до́брого	顺利
Сча́стливого пу́ти!	一路平安!
Переда́йте приве́т ...	请代为向……问候。(请向……致意。)
това́рищу Ива́нову	伊万诺夫同志
Ива́ну Ива́новичу	伊万·伊万诺维奇
ва́шей же́не	您的夫人
ва́шим дру́зьям	您的朋友们
Переда́вайте все́м приве́т!	请代为向大家问候。(请向大家致意。)
Прихо́дите к на́м в го́сти!	请您来我家做客!
Приезжа́йте к на́м ещё!	请再来(做客)!

1. 俄罗斯人的姓名由三部分组成: 名, 父名, 姓。
2. 按俄罗斯人习惯, 初次见面或分别时有时握手。很熟悉的人之间可以拥抱和亲吻, 男人之间也是如此。
3. 按俄罗斯人习惯, 送客时只把客人送到自家住房门前, 不远送。

ПРОСЬБА

请求

Мо́жно?	可以吗?
Мо́жно (Разреши́те) ...?	可以(允许)……吗?
войти́	进来
спроси́ть	提问
посмотре́ть	看看
закури́ть	吸烟
сести́	坐
уйти́	离开
Да́йте мне, пожа́луйста, ...	请(您)给我……

Пожáлуйста, ...

请……

повторáйте

您重复一下

покажíte

您拿来看看

переведíte

您翻译

подождíte

您等一等

Скажíte, пожáлуйста, ...

请问……

Будíte добры́ (любéзны) ...

劳驾(麻烦您)……

помогíte мне

帮我一下

подождíte меня́

等我一会儿

проводíte меня́

送我

разбудíte меня́ в ...

在……叫醒我

остановíteсь здесь

在这里停下

Вы не могли́ бы мне помóчь? 您能帮助我吗?

Вы не возража́ете(не бу́дет
те возража́ть), е́сли я ...?

如果我……, 您不反对吧;

заку́рю

吸烟

откро́ю окно́

打开窗户

включу́ телеви́зор

打开电视机

公共场所(商店、影、剧院……等)是不允许吸烟的。吸烟时必须到指定的吸烟室。到朋友家做客时, 如果吸烟定要征得对方的同意。

СОГЛАСИЕ НЕСОГЛАСИЕ ОТКАЗ

同意 不同意 拒绝

Да, пожáлуйста.

请吧!

Да, ко́нечно.

当然!

Конéчно, мо́жно.

当然, 可以。

Хорошо́. Ла́дно.

好吧。行!

Не возража́ю.

我没有异议。

Я не протів.	我不反对。
С радостью!	非常高兴!
С (большім) удовольствіем!	非常满意!
Вы правы.	您说得对。
Совершенно вѣрно.	完全正确。
Я согласен (согласна) с вами.	我同意您的意见。
Я разделяю ваше мнѣніе.	我赞同您的意见。
Я вас целиком поддерживаю.	我完全支持您。
Нет, спасибо.	不, 谢谢。
К сожалѣнію, я ... не могу не хочу	很遗憾, 我…… 不能 不愿意
Вы не правы.	您不对。
Извините, но я с вами не согласен (согласна).	对不起, 我不同意您的意见。
Извините, но я придержива- юсь друго́го мнѣнія.	对不起, 我赞同另一种意见。
Вы ошибаетесь.	您错了。
Извините, но у меня ... делá нет времени	对不起, 我…… 有事 没时间
Извините, но я не могу вам помочь.	对不起, 我不能帮助您。

ПРИГЛАШЕНИЕ

邀 请

Я хотѣл(а) бы пригласить вас ... в театр	我想邀请您…… 去看戏
--	----------------

в рестора́н
в го́сти
на ко́нцер́т
на де́нь ро́ждения́

去吃饭
来做客
去听音乐会
来过生日

С удо́вольствием.

很高兴。

Спаси́бо (Благода́рю) за при-
глаше́ние, но я бу́ду за-
нят(а) в это́ вре́мя.

谢谢您的邀请,这个时间我
没空。

Где (Когда́) мы встре́тимся? 我们在哪里(在什么时候)见面?
Это́ вре́мя вас устраи́вает? 这个时间对您合适吗?
..., пожа́луйста.

请……。

Входи́те

进

Садите́сь

坐

Приходи́те к нам ещё!

请再来!

Не забыва́йте нас.

别忘记我们。

Навеща́йте нас поча́ще,
пожа́луйста.

请常来看我们。

БЛАГОДАРНОСТЬ

感 谢

Спаси́бо!

谢谢!

Большо́е спаси́бо!

多谢!

Огро́мное вам спаси́бо!

万分感谢您!

Благода́рю вас!

谢谢您!

Я вам о́чень благода́рен
(благода́рна).

我很感谢您。

Вы о́чень добры́.

您太好了。

Я вам о́чень призна́телен
(призна́тельна).

我非常感谢您。

Спаси́бо за ...

谢谢您的……

внимáние	厚意
пóмощь	帮助
приглашéние	邀请
поздравлéние	祝贺
Благодарю́ (Благодарím)	感谢您的……
за ...	
тёплый (радóшный) приём	殷勤(亲切)接待。
гостеприёмство	盛情款待。

ОТВЕТ НА БЛА- 答谢

ГОДАРНОСТЬ

Пожáлуйста!	没什么!
Нé за что.	没什么要谢的。
Не стóит благодарности.	不值得一谢。
Был(-á) рад(-а) пoмóчь вам.	我很愿意帮助您。

演说,发言结束时,讲话人要说 Спасибо за внимáние! 表示对听众注意听讲的感谢。

СОЖАЛЕНИЕ 惋惜 同情

СОЧУВСТВНИЕ

Мне бóчень жаль.	我很遗憾。
Как жаль, что ...	……太遗憾了。
Я бóчень огорчён (огорчена́).	我感到非常痛心。
Я бóчень опечáлен(опечáлена).	我很伤心。
Я вам сочувствую.	我同情您。
Я бóчень сожалею об éтом.	对这件事我感到很遗憾。
Я бóчень сожалею о случив- шемся.	对发生的事我很抱歉。
Какáя неудáча!	太不走运了!
Как ... не везёт!	……太不走运!
мне	我

вам

您(你们)

ему́

他

ей

她

Как ... не повезло!

……太不走运了!

мне

我

вам

您(你们)

ей

她

ИЗВИНЕНИЕ

Извините, пожалуйста.

道 歉

对不起, 请原谅。

Простите, пожалуйста.

请原谅。

Прошу прощения.

请原谅。

Извините за беспокойство.

对不起, 打扰了。

Извините, что я вас ...

对不起, 我……

беспокою

打扰您了

прерываю

打断您的话

отрываю от дела

打断您的工作。

Извините, что я ...

对不起, 我……

опоздал(-а)

迟到了

не смог(-ла) прийти

没能来

не позвонил(-а)

没打电话

вмешиваюсь в разговор

不参加谈话

причинил(-а) вам столько

给您添麻烦了

хлопот

Не сердитесь, пожалуйста.

请别生气。

Не обижайтесь, пожалуйста.

请别见怪。

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

祝贺 祝愿

ПОЖЕЛАНИЯ

Поздравляю (Поздравляем) 祝贺您……